



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Proclamation Giving Notice that
the Agreement on Social
Security between Canada and
the Slovak Republic Comes into
Force on January 1, 2003**

**Proclamation donnant avis que
l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et la République
slovaque entre en vigueur le 1^{er}
janvier 2003**

SI/2003-6

TR/2003-6

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

**Proclamation Giving Notice that the Agreement on
Social Security between Canada and the Slovak
Republic Comes into Force on January 1, 2003**

TABLE ANALYTIQUE

**Proclamation donnant avis que l'Accord sur la
sécurité sociale entre le Canada et la République
slovaque entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003**

Registration
SI/2003-6 January 1, 2003

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Slovak Republic Comes into Force on January 1, 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 2001-1372 of August 1, 2001, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 27 of the Agreement on Social Security between Canada and the Slovak Republic, signed on May 21, 2001, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas the Order was laid before Parliament on October 2, 2001;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it was laid before Parliament, being November 28, 2001;

Whereas instruments of ratification were exchanged on September 19, 2002;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in

Enregistrement
TR/2003-6 Le 1^{er} janvier 2003

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République slovaque entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003

ADRIENNE CLARKSON
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut:

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 2001-1372 du 1^{er} août 2001, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article 27 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République slovaque, signé le 21 mai 2001, l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie contractante reçoit de l'autre partie une note indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 2 octobre 2001;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise à son président;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 28 novembre 2001;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 19 septembre 2002;

Attendu que l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie

which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreement, being January 1, 2003;

And whereas, by Order in Council P.C. 2002-2175 of December 12, 2002, the Governor in Council directed that a Proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Slovak Republic shall enter into force on January 1, 2003;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Slovak Republic, signed on May 21, 2001, a copy of which is annexed hereto, shall enter into force on January 1, 2003.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twentieth day of December in the year of Our Lord two thousand and two and in the fifty-first year of Our Reign.

By Command,
V. PETER HARDER
Deputy Attorney General of Canada

contractante a reçu de l'autre une note indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord, ce jour étant le 1^{er} janvier 2003;

Attendu que, par le décret C.P. 2002-2175 du 12 décembre 2002, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République slovaque entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République slovaque, signé le 21 mai 2001, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingtième jour de décembre de l'an de grâce deux mille deux, cinquante et unième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
V. PETER HARDER

Agreement on Social Security Between Canada and the Slovak Republic

CANADA

AND

THE SLOVAK REPUBLIC,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",
RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

General Provisions

ARTICLE 1

Definitions

1 For the purposes of this Agreement:

(a) **benefit** means, as regards a Contracting Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Contracting Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

(b) **competent authority** means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Slovak Republic, the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;

(c) **competent institution** means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Slovak Republic, the institution responsible for applying the legislation of the Slovak Republic;

(d) **creditable period** means, as regards a Contracting Party, a period of contributions, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Contracting Party; also, as regards Canada, it means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Slovak Republic, an equivalent period under the legislation of the Slovak Republic;

(e) **legislation** means, as regards a Contracting Party, the laws, regulations and other legal provisions specified in Article 2 with respect to that Contracting Party.

2 Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République Slovaque

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

ci-après appelés « les Parties contractantes »,
RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1

Définitions

1 Aux fins du présent Accord :

(a) **autorité compétente** désigne, pour le Canada, le ministre ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la République slovaque, le ministre du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque;

(b) **institution compétente** désigne : pour le Canada, l'autorité compétente; et pour la République slovaque, l'institution responsable de l'application de la législation de la République slovaque;

(c) **législation** désigne, pour une Partie contractante, les lois, règlements et autres dispositions législatives précisées à l'article 2 à l'égard de ladite Partie contractante;

(d) **période admissible** désigne, pour une Partie contractante, toute période de cotisation, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie contractante; de plus, pour le Canada, elle comprend toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la République slovaque, une période équivalente aux termes de la législation de la République slovaque;

(e) **prestation** désigne, pour une Partie contractante, toute prestation en espèces prévue par la législation de ladite Partie contractante, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

2 Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Material Scope of the Agreement

1 This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to the Slovak Republic

the legislation regarding:

(i) old age pensions,

(ii) invalidity pensions and partial invalidity pensions, and

(iii) pensions for widows, widowers and orphans.

2 Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws, regulations and other legal provisions which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3 This Agreement shall further apply to laws, regulations and other legal provisions which extend the legislation of a Contracting Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party not later than 3 months following the entry into force of such laws, regulations or other legal provisions.

ARTICLE 3

Personal Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to:

(a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties;

(b) other persons who derive rights from persons described in sub-paragraph (a).

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Any person described in Article 3 to whom the legislation of a Contracting Party applies shall have the same rights and obligations under that legislation as the citizens of that Contracting Party.

ARTICLE 2

Champ d'application matériel de l'Accord

1 Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent;

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

(b) pour la République slovaque :

la législation concernant :

(i) les pensions de vieillesse;

(ii) les pensions d'invalidité et les pensions d'invalidité partielle; et

(iii) les pensions pour veufs, veuves et orphelins.

2 Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois, aux règlements et aux autres dispositions législatives qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3 Le présent Accord s'applique de plus aux lois, aux règlements et aux autres dispositions législatives qui étendent la législation d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie contractante communiquée à l'autre Partie contractante au plus tard 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois, desdits règlements et autres dispositions législatives.

ARTICLE 3

Champ d'application personnelle de l'Accord

Le présent Accord s'applique à :

(a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes;

(b) d'autres personnes dont les droits dérivent de la personne visée à l'alinéa (a).

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Toute personne décrite à l'article 3 qui est assujettie à la législation d'une Partie contractante a les mêmes droits et obligations aux termes de ladite législation que les citoyens de cette Partie contractante.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1 Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Contracting Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person is in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Contracting Party.

2 Benefits payable under this Agreement to a person described in Article 3 shall be paid even when that person is in the territory of a third State.

PART II

Provisions Concerning the Applicable Legislation

ARTICLE 6

Employed and Self-employed Persons

Subject to Articles 7 and 8, or unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions in accordance with Article 9:

(a) an employed person who works in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting Party;

(b) a self-employed person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of that self-employment shall, in respect thereof, be subject:

(i) only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada (within the meaning given to the term "ordinarily resides" in the laws of Canada), and

(ii) only to the legislation of the Slovak Republic if he or she permanently resides in the Slovak Republic (within the meaning given to the term "permanently resides" in the laws of the Slovak Republic).

If a person both ordinarily resides in Canada and permanently resides in the Slovak Republic, the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions shall, by common agreement, determine to which legislation he or she will be subject.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1 Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie contractante à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne est sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ladite prestation est versée lorsque ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2 Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne décrite à l'article 3 est versée même lorsque ladite personne réside sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

ARTICLE 6

Travailleurs salariés et autonomes

Sous réserve des articles 7 et 8 ou à moins de convention contraire entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées conformément à l'article 9 :

(a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie contractante;

(b) tout travailleur autonome qui, à défaut du présent Accord, serait assujetti à la législation des deux Parties contractantes concernant son travail autonome, n'est, à cet égard, assujetti :

(i) qu'à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada (au sens du terme « réside habituellement » dans les lois canadiennes); et

(ii) qu'à la législation de la République slovaque s'il réside en permanence en République slovaque (au sens du terme « réside en permanence » dans les lois de la République slovaque).

Si une personne habite habituellement au Canada et en permanence en République slovaque, les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées déterminent, d'un commun accord, la législation à laquelle le travailleur autonome est assujetti.

ARTICLE 7

Detachments

If a person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is employed by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party is sent, in the course of that employment, to work in the territory of the other Contracting Party, that person shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as though that work was performed in its territory. The preceding sentence shall not apply to a detachment of more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Contracting Parties or their delegated institutions.

ARTICLE 8

Government Employment

1 Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.

2 A person engaged in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.

3 Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

4 For the purposes of paragraph 3, a person shall be considered to reside:

(a) in Canada if he or she ordinarily resides in Canada, within the meaning given to the term "ordinarily resides" in the laws of Canada, and

(b) in the Slovak Republic if he or she permanently resides in the Slovak Republic, within the meaning given to the term "permanently resides" in the laws of the Slovak Republic.

ARTICLE 9

Exceptions

The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Article 6 through 8.

ARTICLE 7

Détachements

Si une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie contractante et qui travaille pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de ladite Partie contractante est affectée, dans le cours de son emploi, sur le territoire d'une autre Partie contractante, ladite personne est, à l'égard de ce travail, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante comme si ce travail était effectué sur son territoire. La phrase qui précède ne s'applique pas à un détachement de plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou de leurs institutions déléguées.

ARTICLE 8

Emploi au gouvernement

1 Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions concernant la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent de s'appliquer.

2 Une personne qui occupe un emploi au sein du gouvernement d'une Partie contractante qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante.

3 À moins d'indication contraire aux paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui occupe un emploi au sein du gouvernement sur ledit territoire de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante employeur, elle peut choisir d'être assujettie à la dernière Partie contractante selon la dernière des éventualités suivantes à survenir : dans les six mois du début de cet emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4 Aux fins du paragraphe 3, une personne est réputée résider :

(a) au Canada si elle réside habituellement au Canada, au sens du terme « réside habituellement » dans les lois canadiennes; et

(b) en République slovaque si elle réside en permanence en République slovaque, au sens donné au terme « résident permanent » dans les lois de la République slovaque.

ARTICLE 9

Exceptions

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles 6 à 8.

ARTICLE 10

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1 For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

(a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Slovak Republic, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Slovak Republic by reason of employment or self-employment;

(b) if a person is subject to the legislation of the Slovak Republic during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2 In the application of paragraph 1:

(a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Slovak Republic only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;

(b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Slovak Republic during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

ARTICLE 10

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1 Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

(a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République slovaque, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République slovaque en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;

(b) si une personne est assujettie à la législation de la République slovaque pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

2 Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

(a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République slovaque uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;

(b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République slovaque pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

PART III

Provisions Concerning Benefits

CHAPTER 1

Totalizing

ARTICLE 11

Periods under the Legislation of Canada and the Slovak Republic

1 If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Contracting Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.

2 (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Slovak Republic shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of the Slovak Republic shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

3 For purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of the Slovak Republic:

(a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Slovak Republic;

(b) a period which is creditable under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Slovak Republic.

4 For purposes of determining eligibility for an invalidity, partial invalidity or survivor's benefit under the legislation of the Slovak Republic, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Slovak Republic.

TITRE III

Dispositions concernant les prestations

SECTION 1

Totalisation

ARTICLE 11

Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République slovaque

1 Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie contractante, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2 (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République slovaque est considérée comme une période de résidence au Canada;

(b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 90 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République slovaque est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3 Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République slovaque :

(a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République slovaque;

(b) une période qui est admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République slovaque.

4 Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité, d'invalidité partielle ou de survivant aux termes de la législation de la République slovaque, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République slovaque.

ARTICLE 12

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 13

Minimum Period to be Totalized

If the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

Benefits under the Legislation of Canada

ARTICLE 14

Benefits under the Old Age Security Act

1 If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2 Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

3 Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least

ARTICLE 12

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties contractantes sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

ARTICLE 13

Période minimale à totaliser

Si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

Prestations aux termes de la législation du Canada

ARTICLE 14

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1 Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2 Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale de résidence exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3 Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées

equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;

(b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;

(b) une allocation et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 15

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

ARTICLE 15

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;

(b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

CHAPTER 3

Benefits under the Legislation of the Slovak Republic

ARTICLE 16

Calculating the Amount of Benefit Payable

1 If, under the legislation of the Slovak Republic, a person or the survivors of that person are eligible for a benefit without the need to totalize creditable periods accumulated under the legislation of Canada and by only taking into account creditable periods accumulated under the legislation of the Slovak Republic, the competent institution of the Slovak Republic shall determine the amount of that benefit without regard to the length of the creditable periods accumulated under the legislation of Canada.

SECTION 3

Prestations aux termes de la législation de la République slovaque

ARTICLE 16

Calcul du montant de la prestation payable

1 Si, aux termes de la législation de la République slovaque, on établit qu'une personne ou les survivants de cette personne sont admissibles à une prestation sans être tenus de totaliser des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation du Canada ou en ne tenant compte que des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de la République slovaque, l'institution compétente de la République slovaque détermine le montant de ladite prestation sans tenir compte de la durée des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation du Canada.

2 If, under the legislation of the Slovak Republic, a person or the survivors of that person are eligible for a benefit only by taking into account creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties, the amount of that benefit shall be determined as follows:

- (a)** the competent institution of the Slovak Republic shall first determine whether, under the legislation of the Slovak Republic, the person satisfies the conditions for eligibility by taking into account the totalized creditable periods;
- (b)** if the benefit is payable in accordance with sub-paragraph (a), the institution of the Slovak Republic shall first calculate the theoretical amount of the benefit payable as if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties had been accumulated under the Slovak legislation alone;
- (c)** based on the theoretical amount of the benefit, the institution shall determine the amount of the benefit payable by calculating the proportion corresponding to the actual creditable periods accumulated under the legislation of the Slovak Republic and the total creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties.

3 If the creditable periods accumulated under the legislation of the Slovak Republic do not reach 12 months, no benefit under this Agreement shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if, under the legislation of the Slovak Republic, a benefit is payable based on those creditable periods alone. A creditable period of less than 12 months accumulated under the legislation of Canada shall be taken into account by the competent institution of the Slovak Republic for the calculation of the benefit payable under Slovak legislation.

4 If the competent institution of the Slovak Republic can only calculate the amount of a benefit by taking into account creditable periods accumulated under Slovak legislation, the provisions of paragraph 2 shall not apply.

5 If a person receives a pension benefit under the legislation of the Slovak Republic and concurrently receives a pension benefit of a different kind under the legislation of Canada, the reduction of the pension benefit payable under the legislation of the Slovak Republic due to the overlap of benefits shall not apply.

2 Si, aux termes de la législation de la République slovaque, on établit qu'une personne ou les survivants de cette personne sont admissibles à une prestation en ne tenant compte que des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes, le montant de ladite prestation est déterminé comme suit :

- (a)** l'institution compétente de la République slovaque détermine d'abord si, aux termes de la législation de la République slovaque, la personne satisfait aux conditions d'admissibilité compte tenu des périodes admissibles totalisées;
- (b)** si la prestation est payable conformément à l'alinéa (a), l'institution de la République slovaque calcule d'abord le montant théorique de la prestation payable comme si les périodes admissibles totalisées accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes ont été accumulées aux termes de la législation de la République slovaque seulement;
- (c)** selon le montant théorique de la prestation, l'institution détermine le montant de la prestation payable en calculant la proportion correspondant aux périodes admissibles réelles accumulées aux termes de la législation de la République slovaque et les périodes admissibles totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

3 Si les périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de la République slovaque ne totalisent pas 12 mois, aucune prestation n'est versée aux termes du présent Accord. Cependant, la phrase précédente ne s'applique pas si, aux termes de la législation de la République slovaque, une prestation est payable selon ces périodes admissibles seulement. L'institution compétente de la République slovaque tient compte d'une période admissible de moins de 12 mois accumulée aux termes de la législation du Canada pour le calcul de la prestation payable aux termes de la législation de la République slovaque.

4 Si l'institution compétente de la République slovaque peut seulement calculer le montant d'une prestation en tenant compte des périodes admissibles aux termes de la législation de la République slovaque, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas.

5 Si une personne reçoit une prestation de pension aux termes de la législation de la République slovaque et reçoit en même temps une prestation de pension d'un type différent aux termes de la législation du Canada, la réduction de la prestation de pension payable aux termes de la législation de la République slovaque en raison du chevauchement des prestations ne s'applique pas.

PART IV

Administrative and Miscellaneous Provisions

ARTICLE 17

Administrative Arrangement

- 1** The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
- 2** The liaison agencies of the Contracting Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 18

Exchange of Information and Mutual Assistance

- 1** The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a)** shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b)** shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c)** shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

- 2** The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to paragraph 3 and to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.

- 3** If the competent institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Contracting Party, at the request of the competent institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If the medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that competent institution shall reimburse the competent institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both competent institutions, there shall be no reimbursement of costs.

TITRE IV

Dispositions administratives et diverses

ARTICLE 17

Arrangement administratif

- 1** Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
- 2** Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

- 1** Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

- (a)** se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement exigé aux fins de l'application du présent Accord;
- (b)** s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
- (c)** se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

- 2** L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve du paragraphe 3 et de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

- 3** Si l'institution compétente d'une Partie contractante exige qu'un prestataire ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante subisse un examen médical, l'institution compétente de la dernière Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de la première Partie contractante, prend les dispositions nécessaires pour effectuer cet examen. Si l'examen médical est pour l'usage exclusif de l'institution qui le demande, l'institution compétente rembourse à l'institution compétente de l'autre Partie contractante les frais de l'examen. Toutefois, si l'examen médical est pour l'usage des deux institutions compétentes, il n'y a aucun remboursement des frais.

4 Unless disclosure is required under the laws of a Contracting Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting Party by the other Contracting Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE 19

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges

1 Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.

2 Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 20

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

ARTICLE 21

Submitting Claims, Notices and Appeals

1 Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Contracting Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Contracting Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Contracting Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Contracting Party.

2 Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Contracting Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the

4 Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie contractante, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie contractante par l'autre Partie contractante est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE 19

Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais

1 Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie contractante, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie contractante.

2 Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 20

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE 21

Présentation de demandes, avis ou appels

1 Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie contractante, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante est considérée être la date de présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie contractante.

2 Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation

legislation of the other Contracting Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Contracting Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

3 In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Contracting Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

1 The competent institution of a Contracting Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Contracting Party.

2 Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

3 In the event that a Contracting Party imposes currency controls, that Contracting Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 23

Resolution of Difficulties

1 The competent authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2 The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3 Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.

4 Unless the Contracting Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of 3 arbitrators, of whom each Contracting Party shall appoint one and the 2 arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the 2 arbitrators fail to agree, the

correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant, au moment de la demande :

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou

(b) fournit des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

3 Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 22

Versement des prestations

1 L'institution compétente d'une Partie contractante s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord en devises de ladite Partie contractante.

2 Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

3 Si une Partie contractante impose des contrôles de devise, ladite Partie contractante prend, sans tarder, les mesures appropriées pour s'assurer du paiement de tout montant qui doit être payé conformément au présent Accord aux personnes décrites à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 23

Résolution des différends

1 Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2 Les Parties contractantes se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie contractante concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3 Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé à la suite de consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

4 À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties contractantes, et ces deux arbitres ainsi nommés nommeront à leur tour une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si une des Parties contractantes ne

competent authority of the other Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Contracting Party or the 2 appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.

5 If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Contracting Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-President or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.

6 The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.

7 The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

parvient pas à nommer son arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante invite le Président de la Cour internationale de justice de nommer l'arbitre de la première Partie contractante ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de justice de nommer le président du tribunal arbitral.

5 Si le Président de la Cour internationale de justice est un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la fonction de nomination est transférée au vice-président ou au membre de la Cour dont le rang est le plus élevé qui n'est pas un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

6 Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, mais rend ses décisions par une majorité des voix.

7 La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

ARTICLE 24

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of the Slovak Republic and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1 Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.

2 No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

3 Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la République slovaque et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1 Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération afin de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.

2 Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 26

Duration and Termination

1 This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Contracting Party giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

2 In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in two original copies, at Bratislava, this 21st day of May 2001, each in the English, French and Slovak languages, all texts being equally authentic.

(Jane Stewart)
FOR CANADA

(Peter Magvasi)
**FOR THE SLOVAK
REPUBLIC**

ARTICLE 26

Durée et résiliation

1 Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties contractantes sur présentation d'un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie contractante.

2 En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie contractante a reçu de l'autre Partie contractante une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bratislava, ce 21^e jour de mai 2001, dans les langues française, anglaise et slovaque, chaque texte faisant également foi.

POUR LE CANADA
(Jane Stewart)

**POUR LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE**
(Peter Magvasi)